

TABEL DE CONCORDANȚĂ

Actul normativ comunitar: Convenția de la Geneva privind statutul refugiaților, la care România a aderat prin Legea nr. 46 din 4 iulie 1991 (Convenția din 28 iulie 1951 privind statutul refugiaților amendată de către Protocolul din 31 ianuarie 1967)

Proiectul de act normativ național: proiect de Lege privind integrarea străinilor care au dobândit o formă de protecție în România

Actul normativ comunitar		Proiectul de act normativ național		Diferențe	Instituția responsabilă (inițiator)	Observații
Art./ Par/	Prevederi	Art./ Alin/	Prevederi			
1	2	3	4	5	6	7
Art.34	Statele contractante au obligația de a facilita, pe cât posibil, asimilarea și naturalizarea refugiaților. Ele se vor strădui, în special, să accelereze procedura de naturalizare și de reducere, pe cât posibil, a taxelor și costurilor acestei proceduri.	Art.1 Art.2 Alin. 1,2	Art.1 – Prin prezenta lege se urmărește facilitarea integrării sociale a străinilor care au dobândit o formă de protecție în România prin asigurarea accesului la următoarele drepturi: dreptul la un loc de muncă, dreptul la o locuință, dreptul la asistență medicală și asistență socială, asigurări sociale, dreptul la educație, precum și prin derularea de activități specifice de acomodare culturală, consiliere și învățare a limbii române reunite în programe de integrare. Art.2 – În prezenta lege, expresiile de mai jos au următorul înțeles: a) străinii care au dobândit o formă de protecție în România sunt străinii cărora li s-a acordat una din formele de protecție prevăzute de art. 1 lit. a) și b) din Ordonanța Guvernului nr. 102/2000 privind statutul și regimul refugiaților în România, cu modificările și completările ulterioare; b) integrarea socială reprezintă procesul de participare activă a străinilor care au dobândit o formă de protecție în	Deși prevederi referitoare la integrarea refugiaților există în legislația națională (OG 102/2000; HG 1191/2001) privind accesul la anumite drepturi și măsuri care să le faciliteze integrarea, totuși acestea s-au dovedit insuficiente pentru a asigura integrarea efectivă a refugiaților în societatea românească. De asemenea, aceste prevederi existente nu acoperă decât parțial ambele categorii de străini avute în vedere (de exemplu, străinii care au obținut protecție umanitară condiționată nu pot	Ministerul Administrației și Internelor prin Oficiul Național pentru Refugiați	Noțiunea de asimilare acoperă noțiunea de integrare. Principala diferență constă în faptul că integrarea se realizează prin menținerea identității culturale a celor vizați, cel puțin pentru prima sau a doua generație. Asimilarea poate fi privită ca o etapă, ce urmează integrării. <i>Prezentul proiect de lege prevede ca o dată cu intrarea lui în vigoare să fie abrogată HG nr.*</i>



		Art.3	<p>România la viața economică, socială și culturală a societății românești, în vederea prevenirii și combaterii marginalizării sociale a acestora;</p> <p>c) programele de integrare sunt ansambluri de măsuri și activități necesare facilitării integrării sociale a străinilor care au dobândit o formă de protecție în România, desfășurate, la cererea acestora, prin cooperarea instituțiilor publice, a comunităților locale și a organizațiilor neguvernamentale care desfășoară activități în acest domeniu, sub coordonarea Oficiului Național pentru Refugiați, din cadrul Ministerului Administrației și Internelor.</p> <p>Art.3 –Programele de integrare a străinilor care au dobândit o formă de protecție în România se stabilesc și se implementează pe baza nevoilor beneficiarilor și cu respectarea specificului cultural al acestora.</p>	beneficia de programul de integrare prevăzut de HG 1191/2001, acest act normativ referindu-se doar la refugiații recunoscuți).	1191/2001.
Art.23	Statele contractante vor acorda refugiaților care se află în mod legal pe teritoriul lor un tratament egal în materie de ajutor și asistență cu cel acordat cetățenilor lor.	Art.30	Art. 30- Autoritățile administrației publice locale au obligația de a sprijini accesul străinilor care au dobândit o formă de protecție în România la asistență socială, asigurări medicale și educație, în condițiile legii.	Deși astfel de măsuri există în legislația actuală (HG nr. 1191/2001) proiectul legii întregeste cadrul legal existent și acordă străinilor care au dobândit o formă de protecție drepturi sociale egale cu cele ale cetățenilor români.	Proiectul prevede și modalități concrete de transpunere în practică a drepturilor sociale acordate.
Art.17	Statele contractante vor analiza cu bunăvoință posibilitatea ca drepturile refugiaților privind angajarea ca salariați să fie asimilate cu drepturile acordate cetățenilor țării respective.	Art.4	Art.4 - Străinii care au dobândit o formă de protecție în România beneficiază de acces liber pe piața forței de muncă în condițiile stabilite de lege pentru cetățenii români, precum și de condiții de muncă echivalente celor stabilite de lege	„Refugiații beneficiază de acces liber pe piața forței de muncă în condițiile stabilite de lege” (H.G. 1191/2001,	Practica a demonstrat că dacă dreptul de a obține un loc de muncă din punct de vedere legal,



		Art. 5	<p>Art.5. – (1) Străinii care au dobândit o formă de protecție în România au acces la sistemul asigurărilor pentru șomaj, la măsurile de prevenire a șomajului și la măsurile pentru stimularea ocupării forței de muncă în condițiile stabilite de lege pentru cetățenii români.</p> <p>(2) Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă dispune măsurile necesare pentru adaptarea serviciilor oferite la nevoile specifice beneficiarilor programelor de integrare.</p>	<p>art.7, alin. 2). Deși există acest articol, el nu se referă și la străinii care au obținut protecție umanitară condiționată. Pe de altă parte, legislația muncii (în special, Legea 76/2002) se referă la grupul vizat de prezentul proiect, dar nu prevede măsuri care să se adreseze nevoilor specifice ale acestui grup. O prevedere asemănătoare art. 5 alin.(2) din proiect nu există în legislația actuală.</p>	<p>nu este însoțit de măsuri concrete în acest sens, anumite categorii de persoane nu pot beneficia în practică de acest drept. De aceea, adaptarea serviciilor ANOFM la specificul străinilor care au dobândit o formă de protecție în România este o condiție necesară pentru a putea vorbi cu adevărat de programe de integrare.†</p>
Art.21	<p>În privința locuințelor, statele contractante vor acorda refugiaților care stau legal pe teritoriul lor un tratament cât se poate de favorabil, și în orice caz, nu mai puțin favorabil decât cel acordat, în aceleași împrejurări, străinilor în general.</p>	<p>Art.6</p> <p>Art.28</p> <p>Art. 29</p>	<p>Străinii care au dobândit o formă de protecție în România au acces la dobândirea unei locuințe în condițiile stabilite de lege pentru cetățenii români.</p> <p>Art.28. – După încheierea programului de integrare sau în momentul identificării unui loc de muncă, Oficiul Național pentru Refugiați îndrumă persoana asistată către comunitatea în care există locuri de muncă vacante și o informează cu privire la modalitatea de a obține o locuință socială, în condițiile legii.</p> <p>Art. 29.- (1) Autoritățile administrației publice locale au obligația de a asigura, în limita resurselor disponibile, o locuință socială persoanelor care au dobândit o formă de protecție în România și care urmează să se mute în comunitatea respectivă, în aceleași</p>	<p>Nu există astfel de prevederi în legislația actuală.</p>	<p>Accesul la o locuință este o condiție esențială în procesul de integrare. Foarte important este faptul că proiectul de lege prevede și modalități concrete de transpunere în practică a acestui drept social.</p>

			<p>condiții ca și cetățenilor români.</p> <p>(2) În situația în care autoritățile administrației publice locale nu pot asigura o locuință socială, beneficiarul formei de protecție poate închiria o locuință în cadrul comunității locale respective, pe bază de contract de închiriere.</p> <p>(3) Oficiul Național pentru Refugiați subvenționează chiria locuinței prevăzute la alin. (2) cu până la 50% din valoarea chiriei, în măsura fondurilor disponibile, pentru o perioadă de maxim 1 an.</p>			
--	--	--	---	--	--	--



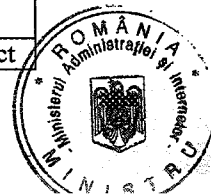
Actul normativ comunitar: Carta drepturilor fundamentale în Uniunea Europeană – constituie esența acquis-ului european privind drepturile fundamentale. Respectând principiul universalității, cea mai mare parte din drepturile enumerate în Cartă sunt conferite tuturor persoanelor indiferent de naționalitate sau locul de rezidență, reflectând poziția Uniunii Europene asupra tratamentului egal dintre cetățenii Statelor Membre și cei din țări terțe, rezidenți în Uniune.

Proiectul de act normativ național: proiect de Lege privind integrarea persoanelor care au dobândit o formă de protecție în România.

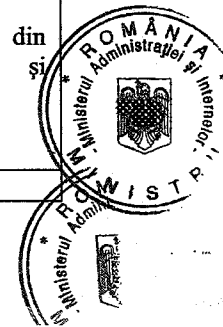
Actul normativ comunitar		Proiectul de act normativ național		Diferențe	Instituția responsabilă (inițiator)	Observații
Art./ Par/	Prevederi	Art./ Alin/	Prevederi			
1	2	3	4	5	6	7
Art.14	<p>Dreptul la educație</p> <p>1. Oricine are dreptul la educație și acces continuu la cursurile vocaționale.</p> <p>2. Dreptul include posibilitatea de a primi educația obligatorie gratuit.</p> <p>3. Libertatea de a beneficia de forme de educație stabilite cu respectarea principiilor democratice și în relație cu dreptul părinților de a asigura educația propriilor copii în conformitate cu convingerile lor religioase, filozofice și pedagogice, în acord cu legile în vigoare.</p>	<p>Art.9</p> <p>Art.10</p> <p>Art.11</p>	<p>Accesul la sistemul de învățământ</p> <p>Art.9 – Accesul străinilor care au dobândit o formă de protecție în România la toate formele de învățământ se realizează în condițiile stabilite de lege pentru cetățenii români.</p> <p>Art.10. – (1) În vederea integrării în sistemul de învățământ românesc, minorii care au dobândit o formă de protecție în România beneficiază pe durata unui an școlar de un curs gratuit de inițiere în limba română.</p> <p>(2) În perioada urmării cursului de inițiere în limba română, minorii care au dobândit o formă de protecție în România participă gratuit, în cadrul unităților școlare, la activități didactice cu caracter teoretic, practic și recreativ, fără ca prezența lor să fie înregistrată în documente oficiale.</p> <p>(3) La finalul cursului de inițiere în limba română, o comisie de evaluare apreciază nivelul de cunoaștere a limbii române și stabilește înscrierea minorilor care au dobândit o formă de protecție în România în anul de studiu corespunzător.</p> <p>Art.11. – (1) Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului și Ministerul</p>	<p>Prevederi referitoare la accesul refugiaților la educație există în OUG. nr.102/2000 privind statutul și regimul refugiaților în România – art. 23, alin. h) „să urmeze învățământul primar și gimnazial, în condițiile stabilite de lege pentru cetățenii români și celelalte forme de învățământ, în aceleași condiții stabilite pentru cetățenii străini”.</p> <p>Dar această prevedere limitează accesul la forme superioare de educație pentru această categorie de persoane.</p> <p>De asemenea, măsuri concrete care facilitează accesul la educație se regăsesc în HG 1191/2001, dar acestea se referă numai la refugiații</p>	<p>Ministerul Administrației și Internelor prin Oficiul Național pentru Refugiați</p>	<p>Proiectul vine să completeze actualele prevederi legale în domeniul educației, în concordanță cu legislația și practica din statele membre care oferă persoanelor care au dobândit o formă de protecție aceleași drepturi cu ale propriilor cetățeni, indiferent de forma de învățământ. De asemenea, proiectul prevede modalități concrete care să faciliteze accesul la învățământ (cursuri de limba română atât pentru adulți cât și pentru copii,</p>



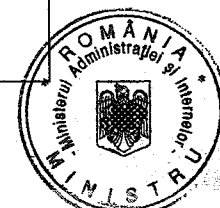
		Art.14	<p>Muncii, Solidarității Sociale și Familiei asigură, la cerere și gratuit, recunoașterea diplomelor, atestarea studiilor și calificărilor din țara de origine, în condițiile stabilite de legea română.</p> <p>Art.14. – (1) Străinii adulți care au dobândit o formă de protecție în România beneficiază de cursuri gratuite de învățare a limbii române organizate de structurile specializate din Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului, în colaborare cu Oficiul Național pentru Refugiați.</p> <p>(2) Oficiul Național pentru Refugiați pune la dispoziție spațiile necesare organizării și desfășurării cursurilor prevăzute la alin. (1), în măsura resurselor disponibile.</p> <p>(3) Personalul calificat necesar pentru desfășurarea cursurilor de învățare a limbii române pentru adulți și a anului pregătitor pentru minori, precum și pregătirea adecvată a acestuia se asigură de Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului.</p> <p>(4) Durata și programa cursurilor de învățare a limbii române, pe categorii de vârstă, se stabilește în termen de 3 luni de la publicarea prezentei ordonanțe, de către Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului.</p> <p>(5) La terminarea cursurilor pregătitoare de învățare a limbii române, Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului eliberează, gratuit, atestate de învățare a limbii române, corespunzător nivelului de cunoștințe de limbă română al persoanei care a absolvit aceste cursuri.</p>	<p>recunoscuți. <i>Fără asigurarea accesului la toate formele de învățământ, în aceleași condiții cu românii, nu putem vorbi cu adevărat de integrare.</i></p>	<p>recunoașterea diplomelor din țara de origine etc.).</p>
Art.15	Libertatea de a alege o ocupație și	Art.4	Art.4 - Străinii care au dobândit o formă	„Refugiați	Prezentul proiect



Par.3	dreptul la angajare (3) Cetățenii din țări terțe care sunt autorizați să lucreze pe teritoriul Statelor Membre sunt îndreptățiți să lucreze în condiții echivalente acelor acordate cetățenilor Uniunii.		de protecție în România beneficiază de acces liber pe piața forței de muncă în condițiile stabilite de lege pentru cetățenii români, precum și de condiții de muncă echivalente celor stabilite de lege pentru cetățenii români.	beneficiază de acces liber pe piața forței de muncă în condițiile stabilite de lege „ (H.G nr. 1191/2001, art.7, alin. 2).		de lege prevede ca odată cu aprobarea lui să fie abrogată H.G. 1191/2001.
Art.22	Diversitate culturală, religioasă și lingvistică Uniunea va respecta diversitatea culturală, religioasă și lingvistică.	Art.3 Art.13 Art.15	Art.3 –Programele de integrare a străinilor care au dobândit o formă de protecție în România se stabilesc și se implementează pe baza nevoilor beneficiarilor și cu respectarea specificului cultural al acestora. Art.13. – (1) Oficiul Național pentru Refugiați organizează sesiuni de acomodare culturală și activități de consiliere, având ca scop familiarizarea persoanelor adulte care au dobândit o formă de protecție în România cu tradițiile, obiceiurile și specificul societății românești. (2) Oficiul Național pentru Refugiați poate colabora cu alte instituții publice și organizații neguvernamentale în vederea organizării și desfășurării sesiunilor de acomodare culturală și a activităților de consiliere. Art.15. – Străinii care au dobândit o formă de protecție în România sunt incluși în programele de integrare pe baza cererilor individuale și conform unui protocol încheiat între persoana care solicită includerea în programul de integrare și Oficiul Național pentru Refugiați, denumit în continuare protocol.	Prevederi asemănătoare există în HG 1191/2001, dar care urmează să fie abrogată odată cu intrarea în vigoare a prezentului proiect. Nu există prevederi actuale privind protocolul de integrare, dar practica și legislația din Statele Membre ne îndreptătesc la includerea în legislație a unor asemenea reglementări.		Integrarea presupune și adaptarea culturală a celor vizați la cultura românească, măsurile prezentate fiind foarte importante din punct de vedere practic. Proiectul de lege a fost elaborat cu sprijinul experților din Danemarca și Suedia.
Art.34	Securitate socială și asistență	Art.8	Art.8. – Străinii care au dobândit o formă	Prevederi referitoare		



<p>Par. 2,3</p>	<p>socială. 2. Orice persoană cu ședere legală în UE este îndreptățită la beneficiile oferite de sistemul de securitate socială, în concordanță cu legile și practicile comunitare și naționale. 3. Pentru a combate excluziunea socială și sărăcia, Uniunea respectă și recunoaște dreptul la asistență socială și locuințe astfel încât să se asigure o existență decentă tuturor celor care nu au suficiente resurse, în concordanță cu legile și practicile comunitare și naționale.</p>		<p>de protecție în România au acces la sistemul public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale și la sistemul național de asistență socială în condițiile prevăzute de lege pentru cetățenii români.</p>	<p>la accesul refugiaților la asigurări sociale și asistență socială există în OG nr. 102/2000 privind statutul și regimul refugiaților în România – art. 13, alin.g) „ să beneficieze de asigurări sociale, ajutor social și asigurări sociale de sănătate, în condiții legii”, dar cetățenii străini care au obținut o formă de protecție sunt asimilați celorlalți cetățeni străini. Este necesară această clarificare: <i>în condițiile prevăzute de lege pentru români.</i></p>		
<p>Art.35</p>	<p>Îngrijirea medicală Oricine are dreptul la asistență medicală preventivă și dreptul de a beneficia de tratament medical în condițiile stabilite de legile și practicile naționale.</p>	<p>Art.7 Art.42</p>	<p>Art.7. - Străinii care au dobândit o formă de protecție în România au acces la asistența medicală în aceleași condiții stabilite de lege pentru cetățenii români.</p> <p>Art.42. – Art. 53 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 150/2002 privind organizarea și funcționarea sistemului de asigurări sociale de sănătate, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 838 din 20 noiembrie 2002, cu modificările și completările ulterioare, se completează cu două noi alineate, care vor avea următorul cuprins: „(5) Străinii cărora li se acordă una din formele de protecție prevăzute de art. 1 lit. a) și b) din Ordonanța Guvernului nr. 102/2000 privind statutul și regimul refugiaților în România, cu modificările</p>	<p>Este necesară această clarificare: în aceleași condiții stabilite de lege pentru cetățenii români asigurați.</p> <p>Acest articol din proiectul de lege referitoare la asistența medicală vine să expliciteze modul concret privind accesul la îngrijire medicală a persoanelor care au dobândit o formă de protecție în România.</p>		



			<p>și completările ulterioare, sunt obligați, pentru a obține calitatea de asigurat, să plătească contribuția legală începând cu data obținerii respectivei forme de protecție.</p> <p>(6) Străinii cărora li s-a acordat, anterior intrării în vigoare a ordonanței privind integrarea socială a străinilor care au dobândit o formă de protecție în România, una din formele de protecție prevăzute de art. 1 lit. a) și b) din Ordonanța Guvernului nr. 102/2000 privind statutul și regimul refugiaților în România, cu modificările și completările ulterioare, sunt obligați, pentru a obține calitatea de asigurat, să plătească contribuția legală începând cu data intrării în vigoare a ordonanței privind integrarea socială a străinilor care au dobândit o formă de protecție în România.”</p>			
Art.24	<p>Drepturile copilului</p> <p>1. Copiii vor avea dreptul la protecție și îngrijire necesară dezvoltării lor corespunzătoare. Ei își pot exprima liber propriile opinii. Aceste opinii vor fi luate în considerare dacă sunt în concordanță cu vârsta și nivelul de maturitate.</p> <p>2. În toate acțiunile referitoare la copii, întreprinse de autoritățile publice sau instituțiile private, interesul superior al copilului va avea prioritate.</p>	Art.35	<p>Art.35. – (1) Pentru minorii neînsoțiți care au dobândit o formă de protecție în România se ține cont, în alegerea formei specifice de protecție, de interesul superior al copilului, care include și menținerea identității culturale.</p> <p>(2) Minorii neînsoțiți care au dobândit o formă de protecție în România sunt incluși în sistemul de protecție a copilului, conform legislației în domeniu.</p> <p>(3) Autoritatea Națională pentru Protecția Copilului și Adopție dispune măsurile necesare pentru adaptarea serviciilor oferite la nevoile specifice minorilor neînsoțiți care au dobândit o formă de protecție în România.</p>	<p>Proiectul de lege vine să completeze actualele prevederi pentru minori.</p> <p>Prevederi referitoare la adaptarea serviciilor oferite de ANPCA nu există în legislația actuală.</p>		
Art.25	<p>Drepturile bătrânilor</p> <p>Uniunea recunoaște și respectă</p>	Art.33	<p>Art.33. – (1) Prin cazuri speciale, în sensul prezentei ordonanțe, se înțeleg</p>	<p>Nu există prevederi în legislația actuală</p>		



	drepturile bătrânilor să-și conducă viața în mod demn și independent și să participe la viața socială și culturală.		<p>străinii care au dobândit o formă de protecție în România și care au potențial redus de autoîntreținere, generat de factori de natură obiectivă și independent de voința sau dorința acestora.</p> <p>(2) Sunt considerate cazuri speciale:</p> <p>a) persoanele cu handicap;</p> <p>b) persoanele care au atins vârsta pensionării și nu beneficiază de pensie;</p> <p>c) minorii neînsoțiți;</p> <p>d) victime ale torturii;</p> <p>e) familii monoparentale cu copii minori.</p> <p>Art.34. – (1) Cazurile prevăzute la art. 33, alin. (2), lit. a), b), d) și e) beneficiază de același regim de protecție prevăzut de legislația în vigoare pentru cetățenii români aflați în situații similare și de asistența oferită de instituțiile statului cu atribuții în aceste domenii.</p> <p>(2) Oficiul Național pentru Refugiați poate oferi cazare în centrele sale persoanelor vulnerabile prevăzute la alin. (1) care nu necesită asistență specializată și care nu pot beneficia de o locuință din partea instituțiilor abilitate, în limita spațiilor și fondurilor disponibile.</p> <p>(3) Pentru motive bine întemeiate, Oficiul Național pentru Refugiați poate aproba prelungirea programului de integrare pentru persoanele prevăzute la alineatul (1) și peste limita prevăzută la art.20.</p>	referitoare la bătrânii care au dobândit o formă de protecție în România.		
Art.26	<p>Integrarea persoanele cu dizabilități</p> <p>Uniunea recunoaște și respectă drepturile persoanele cu dizabilități de a beneficia de măsuri să le asigure independența, integrarea socială și ocupațională și</p>	Art.30	<p>Art.30 – (1) Prin cazuri speciale, în sensul prezentei legi, se înțeleg străinii care au dobândit o formă de protecție în România și care au potențial redus de autoîntreținere, generat de factori de natură obiectivă și independent de voința sau dorința acestora.</p>	Nu există prevederi în legislația actuală referitoare la persoanele cu handicap care au dobândit o formă de protecție în România.		Termenul persoane cu dizabilități este asimilat celui de persoane cu handicap, prezent în legislația

	participarea la viața comunității.	Art.31	<p>(2) Sunt considerate cazuri speciale:</p> <p>c) persoanele cu handicap;</p> <p>d) persoanele care au atins vârsta pensionării și nu beneficiază de pensie;</p> <p>c) minorii neînsoțiți;</p> <p>d) victime ale torturii;</p> <p>e) familii monoparentale cu copii minori.</p> <p>Art.31 – (1) Cazurile prevăzute la art. 30, alin. (2), lit. a), b), d) și e) beneficiază de același regim de protecție prevăzut de legislația în vigoare pentru cetățenii români aflați în situații similare și de asistența oferită de instituțiile statului cu atribuții în aceste domenii.</p> <p>(2) Oficiul Național pentru Refugiați poate oferi cazare în centrele sale persoanelor vulnerabile prevăzute la alin. (1) care nu necesită asistență specializată și care nu pot beneficia de o locuință din partea instituțiilor abilitate, în limita spațiilor și fondurilor disponibile.</p> <p>(3) Pentru motive bine întemeiate, Oficiul Național pentru Refugiați poate aproba prelungirea programului de integrare și peste limita prevăzută la art.19</p>	De asemenea, nu avem prevederi în legislația actuală referitoare la victimele torturii.	română.
--	------------------------------------	--------	---	---	---------